

2006年考试指导之提高口译水平的对策[2] PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/131/2021\\_2022\\_2006\\_E5\\_B9\\_B4\\_E8\\_80\\_83\\_c95\\_131953.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022_2006_E5_B9_B4_E8_80_83_c95_131953.htm) 以下举考试中的两个实例来说明

口译笔记的一些基本要领：(1) As an American manager of a Sino-American joint venture for two years, I have to say that there are differences in business management between Chinese and Americans. //We are more direct and straightforward than most Chinese colleagues due to our different cultural traditions. //I can't say our way of doing business is absolutely superior. After all, there are strong points and weak points in both types of management. //In recent years, more and more American business executives have recognized the strong points of the more humane way of Chinese management.(2)今晚，我们很高兴在北京大学再次接待我们的老朋友格林博士和夫人。//我代表学校的全体师生员工向格林博士和夫人及其他新西兰贵宾表示热烈的欢迎。//我相信格林博士这次对我校的访问，必将为进一步加强两校的友好合作关系作出重要的贡献。//明天，贵宾们将要赴南京和上海访问，我预祝大家一路旅途愉快。今晚 we J 北大 再接 老朋友 Dr Green and Mrs. G and. 上 I wish nice trip//总之，记笔记是为了突出中心，提示难点，给短期记忆一臂之力，所以笔记的方法一定要得当。逐字逐句地记录既办不到也不必要，还会分散精力影响听的效果。口译笔记应简短、清晰、易辨，寥寥几个关键词，能为理解后的表达起到很好的提示作用。口译笔记有一定的规则可循，但又具有强烈的个性化，因此考生必须在反复练习的基础上，发展一套适合自己特点的笔

记体系，在实践中不断完善，并通过优化了的笔记系统提高口译质量。影子练习法影子练习(shadow-exercise)，即跟读训练。这种方法就是用同一种语言几乎同步地跟读原语发言人的讲话，它可以训练听说同步技巧和注意力的分配。刚开始训练时可以和原语同步开始，待操练了一阵子后，可以迟于原语片刻至一句话的时间跟读。跟读时耳朵、嘴巴和大脑要一起派上用场，耳朵听、嘴巴说、脑子记。这是需要精神非常集中的一种练习，也是提高语速、提高理解速度、修改语音语调的最好方法。在高语速条件下，边跟读边完全理解语义是有相当难度的，但这种训练能为口译打下扎实的基础。各种新闻、谈话节目、研讨会、音乐体育节目、演讲等都是上好材料。另外还可增加一些“干扰性”练习，譬如一边听、一边写些不相关的内容，如数字、人名等，分散使用注意力，那样效果会更好。下面举一例进行说明：A military band serenaded the President and Mrs. Bush moments after Air force One touched down Wednesday night at a military base outside London. Mr. Bush headed for the home of the US Ambassador to Britain for some sleep before a long day of ceremony and substance. There will be a luncheon meeting with Queen Elizabeth and a bit of sightseeing in London, before Mr. Bush leaves the confines of the city to meet with Tony Blair. A spokesman for the prime Minister says their discussions will touch on two issues that have divided America and its European allies: Mr. Bush's rejection of the Kyoto agreement on global warming and his plan to develop a missile defense system. These are issues that are also expected to come to the fore later in the week when President Bush takes part in a

summit of the world ' s leading industrialized nations, plus Russia. The item at the top of the official agenda for the meeting in Genoa, Italy is the search for ways to help promote development in the world ' s poorest countries.这是一段速度较快的VOA原声录音，给学生做跟读材料时要视学生的当前水平而定。一般可以有三种训练方法：1.单纯做跟读训练，看看他们能不能完全跟下来；2.在做跟读训练的同时，要求学生手上写数字，比如要求他们从100写起，99，98，97这样倒退着写，培养多项任务同时处理的能力；3.在完成跟读和干扰性训练之后，马上要求学生用原语概述所听到的原声录音的内容。笔者曾在执教的班级尝试这些方法，一开始学生觉得无法适应，但是久而久之，学生普遍感到收益菲浅。口译是一项语言技能，考生可以通过平日的技能训练，悟出其中的一些门门道道。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问  
[www.100test.com](http://www.100test.com)